



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
شورای عالی برنامه ریزی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی



گروه علوم انسانی

کمیته تخصصی زبانهای خارجی

مصوب سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

مورخ: ۱۳۷۸/۲/۲۶



بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

کمیته تخصصی: زبانهای خارجی
گرایش:
کد رشته:

گروه: علوم انسانی
رشته: مترجمی زبان انگلیسی
دوره: کارشناسی ارشد

شورای عالی برنامه ریزی در سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶ بر اساس طرح دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تأیید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده، و مقرر می‌دارد:

ماده ۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازم‌الاجرا است.
الف: دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت فرهنگ و آموزش عالی اداره می‌شوند.
ب: مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی و بر اساس قوانین، تأسیس می‌شوند و بنابراین تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی می‌باشند.
ج: مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می‌شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده ۲) این برنامه از تاریخ ۱۳۷۸/۲/۲۶ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند لازم‌الاجرا است.

ماده ۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس جهت اجرا به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ می‌شود.

رأی صادره سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶
در خصوص برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی
که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود، با اکثریت
آراء به تصویب رسید.

۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است

رأی صادره سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶
در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی صحیح است، به مورد
اجرا گذاشته شود.

دکتر مصطفی معین
وزیر فرهنگ و آموزش عالی

دکتر علی شریعتمداری
رییس گروه علوم انسانی

امد

رونوشت : به معاونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمایید.

دکتر سید محمد کاظم نائینی
دبیر شورای عالی برنامه ریزی



فصل اوّل

مشخصات کلی برنامه





بسمه تعالی

مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

مقدمه :

با توجه به دایر بودن دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی در اکثر دانشگاههای کشور و این که هدف عمده از ایجاد این دوره تربیت نیروهای متخصص در ترجمه شناسی و مترجمان لایق برای خدمت در سازمانها ، وزارتخانه ها و ارگانهای مملکتی بوده است ، اما متأسفانه در دوره محدود چهار ساله کارشناسی که بیشتر وقت دانشجویان صرف یادگیری مهارتهای زبان انگلیسی می شود، مجال کافی برای رسیدن به مهارتهای لازم در اصول و فنون ترجمه و شناخت و دانش کافی برای مسایل متعدد ترجمه شناسی حاصل نمی شود ، لذا گروه علوم انسانی نیاز به دایر شدن دوره کارشناسی ارشد مترجمی در رشته زبان انگلیسی راپیشنهاد نمود چون که اکثر دانشجویان دوره های کارشناسی رشته مترجمی بعد از اخذ مدرک کارشناسی به علت عدم توانایی لازم در امر ترجمه شناسی جذب مشاغل دیگر می گردند در نتیجه :

- ۱- هزینه های صرف شده برای این نیروها به هدر می رود.
- ۲- نیاز وزارتخانه ها، سازمانها ، ارگانها و حتی دانشگاهها و مراکز تحقیقاتی به مترجمان زبده یا ترجمه شناسان و مربیان مترجمی کماکان باقی مانده است .
- ۳- دانشجویانی که در دوره کارشناسی زمینه و استعداد مترجمی را در خود یافته اند امکان راه یافتن به دوره های بالاتر را ندارند تا اندوخته ها و انگیزشهای خود را به حد کارایی لازم برسانند ، لذا لزوم به تأسیس این رشته بخوبی احساس می گردد.

۱- تعریف

مترجمی و ترجمه شناسی یکی از رشته های علوم انسانی است که از تاریخ بسیار کهن معتنا به جوامع بوده و به علت نیاز های زمانی و مکانی مورد توجه قرار گرفته است و با عنایت به پیشرفتهای حاصله در کلیه علوم و فنون بخصوص در قرن حاضر و نیاز به تبادل اطلاعات و برگردان پژوهشهای انجام شده در کشورهای مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف از تجربیات و دانش یکدیگر ، نیاز به پرداختن به تربیت مترجمان زبده و ترجمه شناسان مجرب و کار آمد بیش از همیشه در کشور ما احساس می گردد و هدف متعالی " لتعارفوا... از آیه شریفه سیزده سوره الحجرات " اناخلقناکم من ذکر واثی و جعلناکم شعوباً و قبائل لتعارفوا ... " بهتر از همیشه جامعه عمل بخود می پوشد.



۲- هدف

منظور اصلی از ایجاد دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی بر آوردن دو هدف جزای نیازهای مملکت است :

الف - تربیت مترجمان زبده در زمینه های علوم انسانی ، علوم اجتماعی و غیره
ب - تربیت ترجمه شناسان و مربیان دروس ترجمه در سطوح مختلف دانشگاهی و محققانی در زمینه مسایل و کاربرد های ترجمه
بدیهی است فارغ التحصیلان این دوره می توانند نیاز روز همزبون مملکت را به مترجمان و نیز نیاز هیأت علمی لازم برای تدریس دروس ترجمه و تحقیقات ترجمه را تا حد زیادی بر آورده سازند .

۲- طول دوره

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی حداقل ۴ نیمسال می باشد که ۲۸ واحد آن طبق مقررات کارشناسی ارشد در سه نیمسال توزیع می گردد و پایان نامه آن در نیمسال چهارم انتخاب می شود و کلاً در چهار نیمسال به پایان می رسد و تعداد واحدهای لازم برای گذراندن این دوره ۲۸ واحد درسی و ۴ واحد پایان نامه می باشد که جمعاً بالغ بر ۳۲ واحد می گردد.
سه درس هم (معادل ۶ واحد) به عنوان دروس پیش نیاز تعیین شده که گذراندن آنها برای همه دانشجویان اجباری است و حداقل نمره قبولی در هر یک از آنها دوازده می باشد و در میانگین نمرات دوره محاسبه می گردد.

۴- شرایط پذیرش :

داوطلبان ورود به این رشته علاوه بر دارا بودن شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی ارشد (براساس آئین نامه کارشناسی ارشد شورای عالی برنامه ریزی) باید بتوانند از عهده امتحان ورودی این دوره که عبارت خواهد بود از زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات فارسی ، مهارت ترجمه از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس و آئین نگارش فارسی برآیند.
اگر چه داوطلبان ورود به این رشته بیشتر فارغ التحصیلان دوره کارشناسی رشته های مترجمی زبان انگلیسی خواهند بود، فارغ التحصیلان زبان و ادبیات انگلیسی و دبیری زبان انگلیسی هم می توانند داوطلب شرکت در آزمون این رشته باشند.

تبصره

آندسته از فارغ التحصیلان کارشناسی کلیه رشته های علوم انسانی ، علوم پایه ، علوم فنی و مهندسی، علوم اجتماعی و اقتصادی نیز که به نظر خود به زبان انگلیسی و زبان فارسی تسلط کافی داشته باشند می توانند در آزمون این رشته شرکت کنند.

با این وجود دروسهای کمبود برای کلیه دانشجویان کارشناسی ارشد رشته مترجمی اجباری خواهد بود که در طی یک نیمسال قبل از شروع دوره کارشناسی عرضه می شوند و بیشترین دروسهای کارشناسی ارشد می باشند.

۵- تعداد واحدهای درسی :

تعداد واحدهای دوره کارشناسی ارشد مترجمی به ترتیب زیر می باشد .

الف : دروسهای تخصصی - اجباری ۲۲ واحد

ب : دروسهای انتخابی - تخصصی ۶ واحد

ج : پایان نامه ۴ واحد

۳۲ واحد

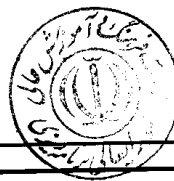
جمع واحدهای درسی



فهرست دروس دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی

الف: جدول دروسهای تخصصی - اجباری (۲۶ واحد)

پیشنیاز یا زمان ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	تئوری	جمع			
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	زبانشناسی کاربردی و ترجمه	۰۱۱
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه	۰۱۲
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	نظریه های ترجمه	۰۱۳
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	ادب فارسی در ادبیات جهان	۰۱۴
۰۱۱ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۰۱۵
۰۱۱، ۰۱۲ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	سمینار مسایل ترجمه	۰۱۶
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	مدلهای ترجمه	۰۱۷
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	نقد و بررسی آثار ترجمه شده	۰۱۸
۰۱۲ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	ارزشیابی پیشرفته و ترجمه	۰۱۹
۰۱۸ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	کارگاه ترجمه	۰۲۰
۰۱۲، ۰۱۸ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	نقد کاربردی (در ابیات انگلیسی)	۰۲۱
(ترم چهارم)				۴	پایان نامه	۰۲۲
				۲۶	جمع	



ب: جدول درسهای انتخابی - تخصصی (۶ واحد) *

پیشنیاز یا زمان ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	نظری	جمع			
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	مقاله نویسی به زبان انگلیسی	۱۰۱
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	اصول و نظریه های آموزشی زبان	۱۰۲
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه	۱۰۳
۰۱۴ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	دیرینه شناسی ترجمه در ایران و آشنایی با آثار ترجمه شده به فارسی	۱۰۴
۰۱۱، ۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	ادبیات و تحلیل کلام	۱۰۵
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	بررسی ترجمه انواع متون علمی	۱۰۶
۰۱۷ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	کاربرد رایانه در ترجمه	۱۰۷
۰۱۱، ۰۱۷ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	ترجمه از دیدگاه زبانشناسی	۱۰۸
۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	شناخت عناصر فرهنگی در دو زبان	۱۰۹
۰۱۴، ۰۱۵ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	سیک شناسی مقابله ای انواع نثر در ترجمه	۱۱۰
۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی	۱۱۱
جمع						

* گروههای آموزشی با توجه به امکانات و نیازهای دانشجویان خود سه درس (معادل ۶ واحد) از بین درسهای جدول ب انتخاب و برگزار می نمایند



ج: جدول دروسهای کمبود (تا ۶ واحد)

بیشترین یا کمترین ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	نظری	جمع			
-		۳۴	۳۴	۲	بررسی و ترجمه آثار اسلامی (از فارسی به انگلیسی)	۰۱
-		۳۴	۳۴	۲	مبانی نظری ترجمه	۰۲
-		۳۴	۳۴	۲	فلسفه تعلیم و تربیت	۰۳
				۶	جمع	



فصل دوّم

جداول دروس



فصل سوّم

سر فصل دروس



زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه

کد درس : (۰۱۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: کاربرد جنبه های مختلف زبان‌شناسی در ترجمه



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

این درس شامل مباحث کاربردشناسی یا منظورشناسی (pragmatics)
تحلیل کلام (discourse-analysis) ، معناشناسی (semantics)
وساخت نحوی زبان (syntactic structure) می‌باشد که کاربرد هر کدام در ترجمه
مورد بررسی قرار می‌گیرد.

منابع پیشنهادی:

- Hatim, Basil, & Ian Mason. 1990. **Discourse and Translation**
New York: Longman
- Newmark, P. 1991. Pragmatic Translation and Literalism. In:
Newmark, P. 1991. **About Translation**. UK: Multilingual Matters
- Barnwell, K. 1980. **Introduction to Semantics & Translation**
Horsleys Green, England: Summer Institute of Linguistics.
- Beekman, J. 1967. "Introduction to Skewing of the Lexical and
the Grammatical Hierarchies". **Notes on Translation** 23,1
- Brower**, Reuden 1974. **Discourse Considerations in Translating
The Word of God**. Grand Rapid, M I Zonderson
- Deibler, Ellis W. 1971b. "Semantics and Translation". **Notes on
Translation**. 39:12-16
- Guenthner F. & R. Guenthner. 1978. **Meaning and Translation**.
New York U. Press.
- Hollenbach, Bruce. 1974. **Discourse structure, Interproposition-
al Relations and Translation**. m. s.
- Larson, M. L. 1965. "A Method of Checking Discourse in Bible

Translation". **Note on Translation**

Larson, M.L. 1969. "Making Explicit Information Implicit in Translation." **Notes on Translation** 33:15-20

McArthur, H. 1981. "Theme: How to Translate and Check it." **Notes on Translation** 85:8-13

Nida, E. 1961. "Some Problems on Semantic Structure and Translation Equivalence". In William Cameron Townsend et.al. XXV Aniversarie de I.L.V. 313-25 Mexico Summer Institute of Linguistics.



روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه

کد درس (۰۱۲)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: آشنایی با چگونگی استفاده از روشهای تحقیق در مورد مسایل زبانشناسی کاربردی و ترجمه شناسی و بهبود بخشیدن و علمی تر کردن ترجمه شناسی

سرفصل دروس: (۴۴ ساعت)

معرفی انواع روشها تحقیق تجربی (emprical)، آزمایشی (experimental) کمی (quantitative) و کیفی (qualitative) و براساس گردآوری اطلاعات در زمینه های زبانشناسی کاربردی و ترجمه شناسی و نیز معرفی شیوه های آماری مورد استفاده در تحقیقات مذکور، نیز ارزشیابی و بررسی تحقیقات انجام شده در زمینه ترجمه شناسی.

منابع پیشنهادی:

- Brislin, R.W. et.al. 1973. **Cross-Cultural Research Method** N. Y. John Wile & Sons.
- Butter, C. 1985. **Statistics in Linguistics**. Oxford: Basil Blackwell.
- Edigar, A. et. al. 1986. **Forming a Discipline; How Applied Linguists sue Statistics**. Paper
- Drakau, J. 1985. **Reflections on the Theoty & Evaluation of Translation**. ARP. Copenhagen.
- Popovic, A. 1978. "The concept 'Shift of Expansion' in Translation". in Holmes, J.S. (ed.) 1970, 78-90
- Franklin, K.J. 1979. "Interpreting Values Cross-Culturally" **Missiology** 7(3)355-64
- Nida, E. 1961. "Some Problems of Semantic Structure and Translational Equivalence" in de I.L.V. 313-25 Mexico, D.F: Summer Institute of Linguistics.

Nida, E. 1982b. "Quality in Translation" **The Bible Translator** 33:329-32

House, J. 1977b. "A Model for Assessing Translation Quality". **Mela** 22:103-9

نظریه های ترجمه

کد درس (۰۱۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: آشنایی دانشجویان با مزایا و کاستیهای نظریه های ترجمه



سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس انواع نظریه های ترجمه از قرون پیش از میلاد تا قرن حاضر مرور می گردد

و در مورد هر یک از نظریه های قرن بیستم بطور مبسوط بحث می گردد و با اخص نظریه

G. C. Catford بطور کامل مطالعه می شود

منابع پیشنهادی:
Steiner, T.R. 1975. **English Translation Theory: 1650-1800** Van Gorcum Assen.

Wilss, W. 1982. **The Science Of Translation**. Narr Tubingen

Savory, T. 1957. **The Art of Translation**. Cape, London

Newmark, P. 1969. "Some Notes on Translation and Translators"

Incorporated Linguist, 8(4), 79-85.

Nestpoulous, J.L. (ed) 1984. **Brain, Language and Translation**.

Special Issue on META, 29 Montreal.

Holmes, J.S. (ed.) 1970. **The Nature of Translation**. Mouton, The Hague.

Kirk, R. 1986. **TRANSLATION Determined**. Oxford University.

Bell, R.T. 1987. "Translation Theory, Where are we going?".

META, 31(7): 403-15.

----- 1986. "Why is translation theory in a mess and what can we do about it? **Proceedings o GALA Congress 1985, 280-7**

Bassnett McGuine. 1980. **Translation Studies**. Methuen. London

Arrowsmith, W. & Shattack, R. 1961. **The Craft & Context of Transla-**

tion. Austin: U. of Texas Press

ادب فارسی در ادبیات جهان

کد درس (۰۱۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: —

هدف:



سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

در این درس ابتدا تاریخ ترجمه متون ادبی فارسی از قرن هفدهم میلادی بررسی می‌شود تا سپس کمیانی‌هندشرفی و ترجمه حافظ سرویلیام جونز مبداء این بررسی خواهد بود و فعالیت های ادبی ایران شناسانی چون نیکیلسون و آربری و اثرکارهای آنان بر ادبیات جهان و تفکر غرب بازگو میشود.

آنگاه به نقد و بررسی ترجمه‌های آثار ادبی به زبان انگلیسی می‌پردازند. مقایسه تطبیقی ترجمه‌های مختلف از یک شاعر فارسی زبان (فردوسی، مولانا جلال الدین، سعدی حافظ، عطار) توصیه می‌گردد و همچنین نقد و بررسی ترجمه‌های انگلیسی مرزبان نامه، قابوس نامه و نیز ترجمه آثار نثر معاصر فارسی (از صادق هدایت تا جلال آل احمد) و بررسی جایگاه ادبیات فارسی در ادبیات جهان مغتنم است.

منابع پیشنهادی:

واژه شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه



کد درس : (۰۱۵)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۱)

هدف: آشنا کردن دانشجویان با ساخت واژه از نظر ترکیب بن‌ها ووندها و مفهوم معادل واژه‌گانی و مؤلفه‌های واژه‌گانی در متون مختلف توصیفی، توضیحی و غیره

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس دانشجویان با ساخت واژه و انواع واژه سازی آشنا می‌گردند، آنگاه با مفهوم معادل در ترجمه از دیدگاه‌های مختلف از جمله یا کوپسن، دستور مقوله و میزان در کتاب کتفوره، دستور گشتاری و نظرگاه‌های دیگر، آشنایی شود و سپس به شیوه معادل‌گزینی در ترجمه از لحاظ دستور، معنا (ارجاعی، ضمن، استعماری، اصطلاحی، متنی و غیره) می‌پردازد و تطابق واژه‌گانی را بر حسب نوع متن و هدف آن و نیز بر حسب مؤلفه‌های معنایی عملاً انجام می‌دهد و بر مفهوم مؤلفه‌های معنایی و برقراری معادل در ترجمه واژه‌گانی تأکید می‌ورزد.

منابع پیشنهادی:

- Van den Broeck, R. 1979. "The Concept of Equivalence in Translation Theory". in: Holes, J.S. et al, 1978. **Literature & Translation**. New Perspectives in Literary Studies. Leuren. Acco.
- Newmark, P. 1988. **A Textbook of Translation**. New York. Prentice Hall
- Farid, Anne. 1985. **A Vocabulary Workbook: Prefixes, Roots & Suffixes for ESL Students**: Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall
- Fillmore, J.C. 1977. "Topics in Lexical Semantics" In: Cole, R. (ed.) 1977: 76-138
- Heise, J.R. et. al. 1965. "Semantic differential Profiles for 1000 most frequent words" **Philosophical Monographs** 79(8) (601) 1-31
- Quine, W.V.O. 1960. **Word and Object**. MIT Cambridge, Mass.
- William, R. 1976. **Keywords: A vocabulary of culture and society**.

- (ven eln 1983) Fontana, London
- Bunkowske, Eugene W. 1977. "Religious Words! Which and Where?"
The Bible Translator 28:226-31
- Hohulin, R.M., and L. Hohulin. 1982. "Problems of Bilingual Lexicography". In: **Ross**:23-32
- Lehrer, Adrienne. 1974. **Semantic Fields & Lexical Structure**.
Amsterdam: North Holland Pub, Co.
- Longacre, R.E. 1985. "Items in Context: Their Bearings on Translation Theory." **Language** 34:482-9
- Empson, W. 1951. **The Structure of Complex Words**. Chatto & Windus
London.
- صادقی، علی‌اشرف. شیوه‌ها و امکانات واژه‌سازی در فارسی معاصر (مجموعه سیزده مقاله) نشر
دانش ۱۳۷۲





سمینار مسایل ترجمه

کد درس : (۶۴) اعلیٰ رتبه

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۱۱ و ۱۲)

هدف: آشنایی با تکنیکهای عملی ترجمه و کاربرد آنها در یک پروژه عملی در طول ترم

سرفصل دروسی: (۳۴ ساعت)

در این درس فنون مختلف و مکانیسمهای تخصصی ترجمه مانند نظریه سازشها (adjustments) دستوری و واژگانی در ترجمه، کاهش (loss) و افزایش (gain) مفهوم در ترجمه، توزیع معنا (Meaning Distribution) در ساخت زبان هدف و منبع، حفظ مفهومی پیام در ترجمه و تغییر ساخت زبان منبع به زبان هدف و نیز سایر مسایل عملی ترجمه بحث و بررسی می‌گردد و هر دانشجو مکلف به انجام یک پروژه ترجمه بطور انفرادی حدود ۳۵ صفحه از فارسی به انگلیسی یا انگلیسی به فارسی است تا کلیه موارد مورد بحث را در آن رعایت کند و مراحل اجرای یک پروژه ترجمه را از ابتدا تا انتها انجام دهد.

منابع پیشنهادی:

- Larson, Mildred. 1984. **A Meaning-Based Translation**. New York University Press Of America
- Bell, T. Roger. 1981. **Translation And Translating: Theory & Practice**. London: Longman
- Branwell, K. 1983b. "Towards Acceptable Translations". **Notes on Translation** 95:19-25
- Beekman, J. 1981. "Different working Relationships with a mother tongue speaker in translation program". **Notes on Translation** 85:2-7
- Newmark, P. 1973. "Twenty-three Restricted Rules of Translation". **The Incorporated Linguist** 12(1):9-15

Nida, E. 1982. "Translation Principles and Procedures". **The Bible Translator** 33:208-12

----- 1982a "Establishing Translation Principles And Procedures: .**The Bible Translator** 33(2):208-13.



مدلهای ترجمه

کد درس: (۰۱۷)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۳)

هدف:



سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس دانشجویان با ترجمه واژه به واژه، تحت اللفظی، جمله به جمله، آزاد ترجمه کامل، ترجمه ناقص، ترجمه مبتنی به معنا، ترجمه پیامی و سایر مدل‌های ترجمه آشنایی شوند و نیز ترجمه نظم، نثر، داستان کوتاه، و سایر انواع آردی را تمرین می‌نمایند و نیز متون مختلف علوم انسانی، علوم پایه و غیره را ترجمه کرده و انواع آنها را تجربه می‌کنند. علاوه بر آن متونی درباره مدل‌های ترجمه در کلاس خوانده می‌شود و سایر مفاهیم مدل در ترجمه بررسی می‌گردد.

منابع پیشنهادی:

- House, J. 1977. **A Model For Translation Quality Assessment**.
Tubigen: Narr
- Bell, R.T. 1988a "Modelling the Translation Process: a Major
Task for Translation Theory". In: Proceedings of Conference
On Translation Today. Hong Kong.
- Johnson-Laird, P.N. 1983. **Mental Models**. Harvard Cambridge Mass.
- Barthgate, R.H. 1980. "Studies of Translation Models 1: An Ope-
nthrop Model of Translation Process". **The Incorporated
Linguist** 19(4): 113-14
- 1981. "Studies of Translation Models [2] A Theo-
retical Framework". **The Incorporated Linguist** 20(1): 10-16
- Borthgate, R.H. 1982. "Studies of Translation Models 3. **The
Incorporated Linguist** 21(4)

نقد و بررسی آثار ترجمه شده



کد درس (۰۱۸)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۳)

هدف: آشنایی با چند اثر علمی یا اسلامی و ادبی برجسته و بررسی مقابله‌ای ترجمه آنها
بمنظور کسب مهارت در برگردان زبان فاخر آثار برگزیده

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

- ۱- خواندن، بحث و بررسی و نقد و تحلیل نمونه‌هایی از شاهکارهای علمی یا ادبی با تأکید بر محتوای علمی، اجتماعی و آموزنده آنها.
- ۲- بررسی مقابله‌ای ترجمه متن با توجه به بار عاطفی مثبت و منفی واژگان، برابر نهاده‌های درست اصطلاحات و تعبیرات، توجه به گونه‌های توصیفی، نقلی، توضیحی و استدلالی در ترجمه‌بندها، توجه به توفیق یا عدم توفیق مترجم در برگردان لحن و سبک و نیبندگی تمهیدات ویژه وی در رساندن بار فرهنگی و بار هیافت‌های مربوط به ترجمه ناپذیری.
- ۳- در زمینه نقد و بررسی ترجمه متون علمی و فنی، کلاس به گروه‌های چند تقسیم می‌شود و هر گروه زیر نظر اسناد مربوط، رشته خاصی از علوم یا فنون را انتخاب کرده و از طریق بحث و تمرین و تبادل نظر به بررسی تطبیقی ترجمه آثار برگزیده آن رشته می‌پردازد.

منابع پیشنهادی:

- Malone, J.L. 1988. *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some tools from linguistics for the analysis and practice of translation.* State University of New York Albany.
- Schmitz, J.R. 1984. "Ambiguity, Contrastive Analysis and Translation" *Tradcao & Comunicacao*, 5, 91-114 Sao Paulo
- Schogt, H.G. *Linguistics, Literary Analysis and Literary Translation.* U. of Toronto, Toronto
- Forster, K. 1978. *Systematic Translation Checking.* ms.
- Bunkowske, E.W. 1983. "Reviewers". *Notes on Translation* 96: 31-38
- Arnold, M. 1928. *Essays, Literary and Critical.* Dent. London.

ارزشیابی پیشرفته و ترجمه

کد درس : (۰۱۹)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۲)

هدف:



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ۱- مروری بر مفاهیم کلی آزمون سازی
- ۲- ویژگیهای آزمون خوب شامل روایی، پایایی، و عملی بودن
- ۳- نظریه‌های آزمون سازی
- ۴- روشهای آزمون سازی در ترجمه (کیفی، کمی و باتا کید بر تهبه آزمونهای چندگزینه‌ای و انواع آزمون در پیشرفت و یادگیری ترجمه)
- ۵- آزمونهای جزئی، کلی، ارتباطی
- ۶- مسائل حل شده آزمون سازی
- ۷- آزمون پیشرفت در تدریس و یادگیری ترجمه

منابع پیشنهادی:

- Backman, L. & Palmer, B. 1996. *Language Tests in Practice*. Oxford
----- 1990. *Fundamental Consideration in Language Testing*
OUP. (FCLT)
- Cohen, A. 1980. *Testing Language Ability in the Classroom*. New-
bury House Publishers.
- Davies, A. 1990. *Principles of Language Testing*. T. J. Press
- Henning, G. 1985. *A Guide to Language Teating*. Newbury House P. (GLT)
- Ollier, J. 1979. *Language Tests at Schools*. Longman (LTS)

Oller, J. & L. Perkins. 1980 **Research in Language Testing**. Newbury House Publishers (ILTR)

Spolsky, B. 1978. **Advances in Language Testing**. Center for Applied Linguistics.

Weir, C. 1990. **Communicative Language Testing**. Prentice Hall

Headland, E. 1981. "Questions As A Checking Device for Translation. **Notes on Translation** 83:2-9.

Lee, Y. et. al. (eds) 1985. **New Directions in Language Testing**, Pergamon, Oxford

Ozgood, C.E. et. al. 1967. **The Measurement of Meaning**. U of IL

House, J. 1977. **A Model for Translation Quality Assessment**. Gunter Narr, Tübingen.

Farahzadi, F. 1992. "Testing Achievement in Translation classes" in Dollerup & Loddegaard, (eds) John Benjamin Pub. Amsterdam

Recommended Texts

Baker, D. 1989. **Language Testing**. Edward Arnold.

Farhady, H.A. Jafarpour, & P. Birjandi. 1994. **Language Skills Testing: From theory to practice**. SAMT.

Heaten, J. 1989 **Writing English Language Tests**. Longman

Madsen, H. 1983. **Techniques in Language Testing**. OUP

Oller, J. & L. Perkins 1978 **Language in Education: Testing the tests**. Newbury House.

----- 1983. **Issues in Language Testing Research** Newbury House



کارگاه ترجمه



کد درس (۰۲۰)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۸)

هدف: کسب تجربه در کاربرد بررسی و مقایسه ترجمه و دریافت بینشهای دقیق در کار مکانیسم ترجمه با همکاری سایر همکلاس ها

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس دانشجویان کلاس به گروههای سه یا چهار نفره تقسیم می شوند و هر گروه متن مشخصی از زبان خارجی را با متن ترجمه شده آن به فارسی (که قبلاً "بچاپ رسیده باشد) مقایسه می کنند و نقاط مثبت و ضعف آن را کشف می کنند و بصورت کتبی بیان می دارند. سپس این نتایج بین همه گروهها مطرح می شود و بالاخره طبیعی ترین شکل ترجمه برای متن زبان هدف جایگزین می گردد.

تکلیف دیگری که در کارگاه ترجمه انجام می گیرد این است که متنی را بیسن افراد گروه های سه یا چهار نفره توزیع می کنند تا هر عضو به تنهایی ترجمه کند و سپس ترجمه های خود را با هم مقایسه کنند و در برابر هر جمله بهترین ترجمه را انتخاب کنند و علت انتخاب خود را بیان دارند.

عمل دیگری که در کلاس کارگاه ترجمه می تواند انجام گیرد این است که دانشجویان متن مشترکی را در جلسه کلاس بطور انفرادی ترجمه می کنند سپس افراد گروه ترجمه های خود را با یکدیگر مبادله می کنند تا دوست هم گروه آنها شایستگیها و نارسائیهای ترجمه فرد هم گروه خود را کشف کند و در ذیل آن یکی یکی یادداشت نماید و سپس با هم رأی زنی کنند.

نوع چهارم عملی که می تواند در کارگاه ترجمه انجام شود عبارتست از تعیین بهترین معادلهای واژگانی و واژه های کلیدی در زبان هدف. این کار مستلزم اینست که متن را در گروهها می خوانند و معادلهای فارسی را مشخص می کنند پس از توافق بر سر بهترین معادلهادست به ترجمه می زنند.

منابع پیشنهادی:

Barnwell, K. 1983. "Towards Acceptable Translations". Notes

On Translation 95:19-25

Forsberg, Vivian.1977."Workshop for Translating Consultant."

Notes on Translation:91:10-15

-----1978.**Systematic Translation Checking. ms.**

Nida, E.1982."Translation Principles and Procedures.**The Bible Translator 33:208-12**

-----1982b. "Quality in Translation". **The Bible Translation 33:329-32**

Smalley,W. et.al.1976."Questions to be Answered before We translate".**The Bible Translator 27:401-6.**

Stine, Philip. 1972."Let's Make Our Translation Translating."**The Bible Translator 23(2):202-6**



نقد کاربردی (در ادبیات انگلیسی)

کد درس (۰۲۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۸ و ۰۱۲)

هدف: کسب مهارت در کاربرد روشهای نقد ادبی در تحلیل و ارزیابی ادبیات

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

در این کلاس چگونگی کاربرد نظریات ادبی، بایررسی حداقل یک نمونه برای هر نظریه انتقادی معاصر، بررسی میشود در ضمن هر دانشجو زیر نظر استاد مقاله‌ای تحقیقی انتقادی خواهد نوشت که در آن با ترجمه گزیده‌های کوتاهی از نویسندگان مورد علاقه خود به بحث و تحلیل آثار آن نویسندگان از دیدگاههای نقد ادبی خواهد پرداخت. و نیز مطالعه متونی در مورد مسایل فوق‌الذکر.

منابع پیشنهادی:



بیاننامه

کد درس (۰۴۲)

تعداد واحد: ۴

نوع واحد:

پیشنیاز:

هدف: کسب تجربه در انجام یک نوع تحقیق ترجمه شناسی یا انجام ترجمه یک کتاب حدود ۲۰۰ صفحه و در حد قابل انتشار به تشخیص اساتید راهنما و مشاوره.

سرفصل دروس : (- ساعت)



مقاله نویسی به زبان انگلیسی

کد درس : (۹۰۱)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف تسلط بر نگارش زبان خارجی بطور طبیعی و قابل قبول برای خوانندگان بومی زبان خارجی از نظر ساختار زبان چه از انتقال مفاهیم و کاربرد واژگان چه از نظر داشتن صیغه فرهنگی

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

در این درس ، دانشجویان درباره موضوعاتی که استاد تعیین می کند به نوشتن مقالات نسبتاً طولانی می پردازند و تمام شیوه های نگارشی و طرح ریزی مقاله و نکات ویرایشی زبان خارجی را رعایت می کنند و در کلاس بوسیله استاد اصلاح می گردد و در برخی موارد مقالات دانشجویان در کلاس توزیع می گردد تا بوسیله همگنان تصحیح شود و کلیه مسایل اصلاحی در کلاس به اطلاع عموم برسد. حتی المقدور در این کلاس ها از وسایل بصری نظیر اویک یا پروژکتور استفاده شود. نگارش آزاد و شیوه منطقی در پرورش نکات مورد تأکید قرار می گیرد در این راستا مراحل نگارش مقاله تحقیقی و پایان نامه ، متنهای توصیفی ، روایی، تحلیلی، توضیحی ————— مبرین می گردند و انجام منطقی منظم مقدمه و نتیجه گیری مطمح نظر قرار می گیرد.

منابع پیشنهادی:

- Ferguson, L. 1990. **Writing with Style, Rhetoric.** Reader Handbook. Helt, Rineheart and Winston, Inc. USA
- Beene, D. 1989. **Argument And Analysis: Reading, Thinking, Writing.** Helt, Rinehart and Winston Inc. USA
- Bungh, M.S. 1993. **How to Write Term Papers & Reports** NTC USA
- American Psychological Association. 1989. **Publication Manual** (3rd Ed.) Lancaster: Lancaster Press Inc.

اصول و نظریه‌های آموزش زبان

کندرس (۱۰۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: -

هدف: آموزش نظریه‌های یادگیری، روشهای تدریس زبان و مهارتهای آن

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- مروری بر نظریه‌های یادگیری با توجه خاص به زبان

- بررسی دیدگاههای آموزش زبان

- بررسی روشهای تدریس زبان نکات مربوط به ترجمه

- بررسی روشها و فنون تدریس مهارتهای زبان

منابع:



- 1- Richard & Rodgers, Approaches and Method
- 2- Bowen et al TESOL
- 3- Techniques in teaching
Grammar, Vocabulary, writing

۴- کتابهای چاپ آکسفورد در زمینه‌های مهارتهای و فنون تدریس آن

فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه



کد درس: (۱۵۳)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: —

هدف: آشنایی با مشکلات عناصر فرهنگی و جامعه شناختی در ترجمه و ترجمه پذیری

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

چون تسلط بر هیچ زبانی بدون درک مسائل فرهنگی و اجتماعی مکلمان آن ممکن نیست لذا پرداختن به شناخت عناصر فرهنگی و اجتماعی سخنگویان زبان خارجی و زبان فارسی از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است. مفاهیم فرهنگی و جامعه شناسی بیشتر در واژگان زبان منعکس می‌گردد که تشخیص آنها از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است و مفاهیم آن بیشتر از جامعه شناسی زبان، مردم‌شناسی زبان و فرهنگ و تمدن هر جامعه نشأت می‌گیرد و بیشتر این عناصر در ادبیات زبان‌ها پرورش می‌یابند و تظاهر می‌کنند. بنابراین آشنایی با تمدن و فرهنگ جامعه زبان خارجی و زبان بومی که بیشتر مسایل فحوی و محیطی زبان هستند از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است.

پس از آشنایی نسبی با مسایل فرهنگی و اجتماعی، دانشجویان مسایل مربوطه را عملاً در ترجمه‌های تمرینی بکار می‌گیرند و در کلاس در مورد آنها بحث و بررسی بعمل می‌آید و نیز متون و تحقیقات مربوط به این مسئله در کلاس مطرح می‌گردند تا اطلاعات بیشتری را برای دانشجویان فراهم آورند.

منابع پیشنهادی:

- Beidelman, T.O. 1971. *The Translation of Culture: essay to E.E. Evans-Pritchard*. London
- Ferguson, C.A. 1957. "Diglossia" In *Language & Social Vontext* (ed.) P. Giglioli. Harmondsworth: Penguin
- Brislin, R.W. 1970. "Back Translation for Cross-Cultural Research" *The Journal of Cross-Cultural Psychology*. 1: 185-216

- Hoffer, Bates. 1980. "Problems in Sociolinguistic Translation"
The Journal of Linguistic Association of the Southwest
3(3):165-72
- Hymes, D.H. 1960. "Discussion of the Symposium on Translation
Between Language and Culture". **Anthropological Linguistics.**
2:79-84
- Irvin, V. 1975. "Social Aspects of Translation". **Studia Romanica et**
Anglica Zagrabiensia. ed. by Jahhua A. Fishman. The Hague:
Mouton.
- Loewen, J.A. 1964. "Culture, Meaning and Translation". **The Bible**
Translator 15:189-94
- Nida, E. 1954. **Customs and Cultures.** New York: Harper
- Rayburn, W.D. "Culture Equivalences and Non-equivalences in
Translation". **The Bible Translator** 20:158-67
- Swellengrebel, J.L. 1963. "Politeness and Translation in Bali-
nese". **The Bible Translator** 14:158-64



دیرینه شناسی ترجمه در ایران و آشنایی با آثار ترجمه

شده به فارسی

کد درس : (۱۰۴)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۴)

هدف: آشنایی با انواع متون ترجمه شده به زبان فارسی در قرون گذشته در ایران و تأثیرات آن در فرهنگ و جامعه مدنی ایران و ترجمه آثار ایرانی به خارجی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

در این درس به معرفی متونی که در دوران بعد از اسلام تا کنون از زبانهای دیگری به زبان فارسی ترجمه شده اند و اهمیت و تأثیر آنها در فرهنگ و ادب ایرانی و دلایل اجتماعی آن ها مورد بررسی قرار می گیرد.

مثل ترجمه کلیله و دمنه از عربی به فارسی ، تاریخ طبری از عربی به فارسی و متونی و آثاری که از دوران مشروطه از فرانسه و سپس از انگلیسی به فارسی ترجمه شده است و نیز آثار ترجمه شده از فارسی به انگلیسی بخصوص در دو دهه اخیر .
منابع پیشنهادی:

مینووزرگر: سیر تحول ترجمه ، از دوران باستان تا عصر حاضر

قسمت اول، از ایران باستان تا دوران مغول در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی

دانشگاه تهران ۱۳۷۲ صفحه ۳۵۶-۳۳۹ و منابع دیگر

Miremadi, S.A. (1991/1370) Theories of Translation And Interpretation. SAMT, Tehran

در نوع منابع دیگر در زمینه مربوطه از آثر استاد درس خواهیم آورد.

ادبیات و تحلیل کلام

کد درس (۱۰۵)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۵۱۳ و ۵۱۱)

هدف: بررسی ویژگیهای انسجام و همبستگی در متن زبان هدف و زبان منبع کشف و شباهتها و تفاوتهای آنها.

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس تجزیه و تحلیل گفتنمان بر روی متون ادبی زبان خارجه و نیز معادل ترجمه آن در زبان فارسی انجام میگیرد و انواع صنایع ادبی، که ویژگی خاص ادبی به متن می دهد و موجب انسجام و پیوستگی ساختار ادبی متن می گردد مورد بررسی قرار میگیرد و تفاوت یک متن ادبی با یک متن معمولی شناخته می شود. آیا جنبه های ادبی متن زبان منبع می تواند به زبان هدف ترجمه شوند؟ آیا ترجمه پذیری متون ادبی کاملاً

امکان پذیر است؟

مکاتب جدید ترجمه شناسی / جمله مکتب مداخله در ادبیات

منابع پیشنهادی:

- Hermans, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm.
- Toury, G. 1980 *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute
- Dagut, M. B. 1976. Can a Metaphor be Translated? *Babel XXi* (1) 22-23
- Hollenbach, B. 1974. *Discourse Structure, Interpropositional Relations, and Translation*. ms.
- Haiman, J. 1987. *Discourse Texture in Translation* in Kieth, H. and Mason, I. (eds) 1987: 52-62

بررسی و ترجمه انواع متون علمی

کندرس : (۱۰۶)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۳)

هدف: ارزشیابی نحوه و کیفیت ترجمه متون زبان خارجی به زبان فارسی تجربه اندوزی در ترجمه آنها

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس متن های ترجمه شده خارجی را (در مقایسه با متن زبان منبع) مورد مطالعه و بررسی قرار می دهیم و نسخه اصلی متن زبان منبع را با صورت ترجمه شده چایی آن مقایسه می کنیم و صحت و سقم مطالب ترجمه شده و میزان دقت در ترجمه معادلهای فارسی آن را مورد سنجش و مذاقه قرار می دهیم و در صورت لزوم نسبت به اصلاحات آنها پیشنهاداتی می دهیم.

در این راه ترجمه فارسی یک متن خارجی چه از نظر ساخت ، چه از نظر گزینش علم واژه های فارسی برابر نهاده شده و چه از لحاظ انسجام و سخنکاوای بررسی می گردد و بینش دانشجویان نسبت به ایرادات و دقت علمی آنها در ترجمه از دیداد حاصل می کند در هر جلسه لااقل یک متن طولانی (یا چند قطعه کوتاه) با ترجمه چاپ شده آن برای بررسی و مقایسه در اختیار دانشجویان کلاس قرار می گردد. متن فارسی چاپ شده نیز از نظر ویرایش و رسم الحظ قابل قبول، باید مورد توجه قرار داده شود.

در این درس دانشجویان با واژه نامه های تخصصی مربوط به رشته و شیوه های معادل یابی و برابر نهاده های تخصصی زبان خارجی و معادل سازی اصطلاحات فنی آشنایی کامل حاصل می کنند.

منابع پیشنهادی:

۱- کافی، علی ، مجموعه مقالات سمینار زبان فارسی و زبان علم، ۱۳۷۲ مرکز نشر دانشگاهی
Sager, J.C. 1992. *Teaching Translation & Interpreting*. John Ben-
Jamins Publishing Co, Amsterdam

کاربرد رایانه در ترجمه



کد درس: (۲۰۷)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۷)

هدف: آشنایی دانشجویان به کاربرد رایانه و شیوه استفاده از آن در ترجمه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس تاریخچه ترجمه ماشینی از ۱۹۵۰ به بعد، بررسی تحولات اخیر در حیطه ترجمه ماشینی و بررسی امکانات کامپیوتری و استفاده از آن در خدمت ترجمه یا ترجمه به کمک ماشین، مطرح می‌گردد.

منابع پیشنهادی:

- British Computer Society. 1988. **A Glossary of Computer Terms**
An Introduction. (5th ed.) Cambridge: Cambridge U. Press
French, C.S. 1986. **Computer Studies: An Introduction Manual**
2nd ed.) D.P. Publications. London
Halliday, M.A.K. 1961. "Linguistics and Machine Translation".
in McIntosh, A. & M.A.K. Halliday 1961. 145-85
Doster, L.E. 1855. "The Georgetown IBM Experiment". in **Machine**
Translation of Languages. 124-137. New York

ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی

کد درس: (۱۰۸)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۵۱۱ و ۵۱۷)

هدف: آشنا کردن دانشجویان با مسایل ترجمه مکتوب در چهارچوب یک نظریه زبان‌شناسی

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

۱- ترجمه در چهارچوب نظریه ساخت گرایي، ترجمه جنبه‌های بخش‌های زبان، ترجمه بر اساس ساخت جمله، جمله-واره، عبارت، کلمه‌واژگ و ترجمه از نوع واژه به‌واژه، تحت اللفظی، جمله به جمله و متن به متن، برابرها یا معادله‌ها در ترجمه. ترجمه کامل، ترجمه ناقص، ترجمه آزاد.

تأثیر نظریه گشتاری، ترجمه از دیدگاه نشانه‌شناسی، ترجمه از دیدگاه نظریه

متن‌ها (Theory of Text)

منابع پیشنهادی:

- Catford, G.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation* OUP
- Newmark, P. 1991. *The Use of Systematic Linguistics in Translation*
in Newmark, P. *About Translation*. Multilingual Matters, UK.
- Bassnett, McGuine. 1980. *Translation Studies*. New Accent: Routledge, UK
- Snell-Hornby, M. 1980. *Translation Studies: An Integrate Approach*.
Johm Benjamins Pub. Com.
- Nida, E. 1964. *Towards A science of Translation*. Leiden: E. J. Brill
- Van den Broack. 1978. "The concept of Equivalence in Translation
Theory. In: *Literature and Translation*. New Perspective in
Literary studies, 1978. Leuven; Acco
- Deibler, Ellis W. 1966. "Comparative Constructions in Translation".
Notes on Translation 22: 4-10

- Hatim, B. 1987. "Discourse Texture in Translation..." in: Kieth, H & Mason, I. (eds) 1987: 52-62
- Sleiner, G. 1975. **After Babel: Aspect of Language and Translation.** Van Gorcum. Assen
- Lawendowski, B. P. 1978. "On Semiotic Aspects of Translation." in: Sebeok (ed) 1978. **Sight, Sound and Sense,** Bloomington, Indiana U. Press
- Neubert, A. 1985. **Text and Translation.** Leipzig
- Jacobson, R. 1966. **On Linguistic Aspects of Translation** in Brower, R. A. (ed) 1966: 232-9
- Kieth, H. & I. Madson (eds) 1987. **Translation in Modern Language Degree.** CICT. London
- Malone, J. L. 1988. **The Science of Linguistics in the Art of Translation.** State U. of New York. Albany.
- Rabin, O. 1958. "The Linguistics of Translation." in Smith, A. H. (ed) 1958: 123-43
- Goodenorph, W. H. 1956. **Componential Analysis And the study of Meaning.** Language: 32. 195-216.
- Callow, K. 1974. **Discourse Consideration in Translating the word of God.** Grand Rapid. M I Zondervan



شناخت عناصر فرهنگی در دوزبان

کد درس: (۱۵۹)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۱۴)

هدف: آشنایی با عناصر و مسایل فرهنگی در ترجمه و میزان ترجمه پذیری آنها

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

چون زبان اصیل و ادب هر ملتی آمیخته به مسایل تاریخی و فرهنگی آن است و بدون شناخت نکات فرهنگی آن بخصوص تلمیحات، استعاره‌ها، اصطلاحات، ضرب المثله‌ها، نمی‌توان مفهوم درست زبان را درک کرد، لذا تحلیل فرهنگی متن پیش از ترجمه آن از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است و بخصوص تشخیص تلمیحات و نظرگاه‌های مردم شناختی ایدئولوژیک، اسطوره‌ای، فلسفی، اجتماعی، اقلیمی و غیره که همه آن را می‌توان اجزاء فرهنگی زبان و متون نوشتاری آن دانست پیش از ترجمه ضرورت دارد. عناصر فرهنگی بیشتر در زبان منعکس می‌گردند و بخصوص واژگان زبان ناقص بخش وسیعی از فرهنگ هر ملتی در زبان آن می‌باشد، لذا در این راستا معادل‌گزینی واژه‌ها نیز از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است.

منابع پیشنهادی:

- Brislin, R.W. 1970. "Back Translation for Cross-Cultural Research". *The Journal of Cross-cultural Psychology*. 1:185-216
- Hymes, Dell, H. 1960. "Discussion of the symposium on translation Between language & culture". *Anthropological Linguistics*. 2:79-84
- Loewen, J.A. 1964. "Culture, Meaning and Translation". *The Bible Translator* 15:189-94.
- Nida, E. 1954. *Customs & Cultures*. New York: Harper
- Reyburn, W.D. 1969. "Cultural Equivalences and Non-equivalences in Translation". in *Bible Translator* 20:158-67

Swellengrebel, J. L. 1963. "Politeness & Translationⁱⁿ Balinese."

The Bible Translator 14:158-64

Williams, R. 1976. **Keywords: A Vocabulary of Culture and Society**

London rev. edn 1983 Fantana



سیک شناسی مقابله‌ای انواع نثر در ترجمه

کد درس: (۱۰)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۱۴ و ۱۵)

هدف: آشنایی با گونه‌های مختلف نثر انگلیسی معاصر و نیز سبک‌های گوناگون نثر انگلیسی پیشرفته و کسب مهارت در تشخیص سبک و برگردان آن به زبان مقصد.

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- ۱- متون برگزیده‌ای از نوشته‌های منشور علمی، تحقیقی، استانی و انتقادی به دو زبان تدریس می‌شود.
- ۲- دانشجویان سبک‌های گوناگون در سطح پیشرفته آشنا خواهد شد. گونه‌های عمده‌ای که در این درس به دانشجو آموخته خواهد شد عبارتند از: گونه خبری، گونه خاص مشاهده و گزارش گونه بیان اندیشه، گونه ویژه گفتگو، گونه خاص هنر و ادبیات، گونه علمی و فنی، گونه امور حقوقی و نظایر اینها.
- ۳- استاد، دانشجو را در فراگرفتن معانی گوناگون الفاظ و کلمات در دوره‌ها و انطباق با موقعیت مشابه در برگردان به زبان مقصد یاری می‌کند.

منابع پیشنهادی:

- Studies in Prose
The Anatomy of Prose by Margorie Boulten
Trancock, L.W. 1958. "Some problems of style in translation from French". in Smith, A.H. (ed) 1958: 29-51
Banker, J. 1978. "Some aspects of style in translation". **Notes on Translation** 72: 28-32
Lord, John B. 1964. **The paragraph, structure and style**. N.Y. Holt
Voeglin, C. 1960. "Casual Language". in **Style in Language**. ed. T. Sebeok. Cambridge. MIT Press
Spitzer, L. 1948. **Linguistics and Literary History: Essays in Stylistics**. Princeton U. Press

بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی

کد درس: (۱۱۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۵۱۴)

هدف: بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی در ترجمه



سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس ترجمه‌های چاپ شده تعدادی از آثار داستانی از چمندهان مورد بررسی
مقابله‌ای قرار می‌گیرد و علل توفیق یا عدم توفیق ترجمه‌ها به بحث گذاشته می‌شود و متونی در مورد
نقد و بررسی داستان مطالعه می‌شود.

منابع پیشنهادی:

- de Beaugrande, R. 1980. "Towards a Semiotic Theory of Literary Translation". in Wilss, W. (ed.) 1980. 23-42.
- Popovic, A. 1976. **Adictionary for the Analysis of Literary Translation**. U. of Alberta. Edmonton
- Schoft, H.G. 1988. **Linguistics, Literary Analysis and Literary Translation**. U. of Toronto. Toronto.

بررسی و ترجمه آثار اسلامی (ز فارسی به انگلیسی)



کد درس: (۰۱)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری (کمبود)

پیش نیاز: —

هدف: تسلط ترجمه متون اسلامی و عرفانی از فارسی به زبان خارجه و توانایی بررسی مقابله آثار ترجمه شده از زبان فارسی به زبان خارجه.

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

در این درس قطعاتی برای ترجمه متون اسلامی، عرفانی، ایدئولوژیک از فارسی به انگلیسی تعیین می شود که دانشجویان در کلاس یا با کمک فرهنگهای مختلف به زبان انگلیسی ترجمه کنند و نیز متونی برای ترجمه و تکلیف هفتگی در منزل تعیین می شود و سپس در کلاس ترجمه های آن بررسی شده و اصلاح می گردد و بطور کلی موارد زیر در این کلاس انجام می گیرد.

- مروری بر ویژگیهای ترجمه متون اسلامی و عرفان، شیوه های مختلف ترجمه آنها و مسایلی که ترجمه این متون، در حین عمل ترجمه با آنها روبرو می شود.

- ترجمه قطعه ها و مقالاتی از متون اسلامی و عرفانی از فارسی به انگلیسی

- نقد ترجمه های آثار معروف اسلامی و عرفانی از زبان فارسی به زبان خارجه

- ترجمه متون اسلامی و عرفانی بطور انفرادی توسط هر یک از دانشجویان (حدود ۲۰ صفحه)

از فارسی به انگلیسی به عنوان کار خارج از کلاس که حدود ۱/۲ نمره نیمسال تحصیلی

یعنی ۵ نمره به آن اختصاص خواهد داشت.

منابع پیشنهادی:

- فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی: انگلیسی- فارسی از محمد تقی اکبری و دیگران

انتشارات آستان قدس رضوی ۱۳۷۲

- فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی: فارسی- انگلیسی از محمد تقی اکبری و دیگران

انتشارات آستان قدس رضوی ۱۳۷۰

Larson, M.L. 1965. "A Method for Checking Discourse Structure"

in Bible Translation" Notes on Translation 17:1-25

Norton, Glyn P. 1984. "The Ideology and Language of Translation".
in Renaissance.

مبانی نظری ترجمه

کد درس: (۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نسنظری کمبود

پیش نیاز: —



هدف: آشنایی دانشجویان با کلیه مسائل نظری و فنی فرایند ترجمه

سرفصل دروس: (۴۴ ساعت)

تاریخچه نظریه‌ها و نظریه‌پردازان پیرامون ترجمه و فرایند مکانیسم‌های آن از دوران یونان باستان تا به امروز و بخصوص در قرن بیستم و کلیه مسایل معننا به مترجم ترجمه خوب، ترجمه پذیری و انواع معنا و مسایل آن در ترجمه.

- Amos, F.R. 1920. **Early Theories of Translation**. New York. Columbia University Press
- Aphek, E. & T. Yessal. 1981. **Word Systems and Translation**. Text. 1/3: 269-277
- Arrowsmith, W. 1961. "The Craft and Cotext of Translation". A Symposium Ed. By William Arrowsmith & T. Shattack. Austin Texas U. Press
- Booth, A.D. 1958 **Aspects of Translation**. London: Secker & Warburg
- Holmes, J.S. (ed.) 1970. **The Nature of Translation**. The Hague Mouton.
- Larson, M.L. 1984. **Meaning-based Translation**. New York U. Press of America

فلسفه و تعلیم و تربیت

کد درس (۵۳)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز:

هدف: آشنایی دانشجویان با فلسفه‌های مهم در آموزش و پرورش و آشنایی با نکات اساسی آنها در تدریس و احتمالاً آموزش زبان انگلیسی

سرفصل دروس (۲۴ ساعت)

- ارائه دلیل بر لزوم مطالعه نظریه معانی فلسفی آموزش و پرورش و ارزش آنها در تدریس
- مروری بر فلسفه معانی فهم باستانی، قرون وسطی و بخصوص اسلام و نقش آن در انتقال علم به دنیای غرب (اروپا)
- بررسی فلسفه‌های انسان‌گرایی، اصلاح‌گرایی، آرمان‌گرایی، ارسطوگرایی، توماس‌گرایی، واقع‌گرایی، تجربه‌گرایی، اصالت وجود و امثال آن.
- مروری بر گسترش علم در کشورهای مختلف غربی و آسیایی و نقش ترجمه در انتقال علم و دانش از کشورهای مختلف و بخصوص از کشورهای اسلامی به اروپا، پیدایش دانشگاه و حرکت‌های علمی.
- مترجمان بزرگ اسلامی و آثار آنها و نقش این عمل در گسترش برنامه‌ها علمی کشورهای مختلف.
- شرایط اجتماعی، فعالیت‌های آموزشی و بیدادی مردم با توجه به نظرات روسو، پیرو، کانت، پستانلوی، فوربیل، اسپنسر، لاک، کومینوسی و امثال آن و تأیید نظرات آنها در آموزش و توصیه‌های اجتماعی آنان در تدوین زبان و ترجمه (اکثر فلاسفه دارای نظرات مهمی در تدریس زبان و ترجمه هستند).

منابع پیشنهادی

Hempel, Carl G. 1966. Philosophy of Natural Science Prentice Hall

Strawson, P.F. 1970b. Meaning and Truth, Oxford; OUP

Grice, H.P. 1975. Meaning, Philosophical Review, 66, 377-88



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

بسم الله

تاریخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۵

شماره ۱۱۲/۲۶۶۲



دستورالعمل اجرایی موضوع کاهش سقف واحدهای درسی
دوره‌های کاردانی، کارشناسی و کارشناسی ارشد
مصوب جلسه ۲۹۲ شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۳

- ۱- گروه‌های برنامه ریزی موظفند حداکثر ظرف مدت ۶ ماه برنامه‌های مصوب مربوط به خود را بازنگری کرده و سقف واحدها را تا حد مجاز کاهش دهند.
- ۲- برنامه‌های اصلاح شده از تاریخ ابلاغ، برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند لازم الاجرا است.
- ۳- دانشجویمان شاغل به تحصیل می‌توانند براساس سقف تعیین شده در برنامه جدید، به تشخیص گروه آموزشی مؤسسه ذی ربط و با رعایت شرایط زیر فارغ التحصیل شوند:
 - ۳-۱: واحدهای درسی الزامی دوره را اعم از عمومی، پایه، اصلی و تخصصی تا سقف مجاز در برنامه جدید، گذرانده باشند.
 - ۳-۲: برای رشته‌هایی که هنوز برنامه جدید آنها ابلاغ نشده است، سقف واحدها در دوره کارشناسی برای رشته‌های فنی و مهندسی ۱۴۰ واحد و برای سایر رشته‌ها ۱۲۵ واحد و برای دوره کارشناسی ارشد ۲۲ واحد است.
 - ۳-۳: آن دسته از دانشجویانی که در مشمول بند ۳-۱ قرار نمی‌گیرند یعنی تعداد واحدهای گذرانده شده آنها کمتر از حد مجاز است، می‌توانند از نیمسال تحصیلی بعد کمبود واحدهای درسی خود را تا سقف تعیین شده برابر برنامه جدید بگذرانند، در این صورت:
 - الف: کلیه واحدهای گذرانده شده قبلی دانشجوی، حتی اگر در برنامه جدید حذف شده باشد، پذیرفته می‌شود.
 - ب: در سبانی که در برنامه جدید با تعداد واحد کمتر یا بیشتر عرضه شده‌اند و دانشجویان در سبها را قبلاً گذرانده است، براساس همان تعداد واحد گذرانده شده از وی پذیرفته می‌شود و نیازی به گذراندن واحدهای اضافی برای آن دروس را ندارد.
 - ج: گذراندن در سبانی از برنامه قدیم که در برنامه جدید حذف شده است، برای دانشجویان که آن درس را نگذرانده‌اند الزامی نیست.
 - د: برای فراغت از تحصیل در دوره‌های کاردانی، کارشناسی، کارشناسی ناپیوسته و کارشناسی ارشد پیوسته گذراندن کلیه دروس عمومی (مصوب جلسه ۲۸۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۰ شورای عالی برنامه ریزی) الزامی است.

مقرر در جلسه ۲۹۲ شورای عالی برنامه ریزی، مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۳ در مورد دستورالعمل اجرایی کاهش سقف واحدهای درسی دوره‌های کاردانی، کارشناسی و کارشناسی ارشد صحیح است جهت اجرا ابلاغ شود.

دکتر سید محمد رضا چاشمی کلیه‌ایکالی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت: معاونت محترم وزارت فرهنگ و آموزش عالی و

معاونت محترم آموزشی وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی و

رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی

خواهشمند است دستور فرمایید به واحدهای مجری ابلاغ نماید.

سید محمد کاظم نائینی

مدیر ای عالی برنامه ریزی



جمهوری اسلامی ایران
دانشگاه فرهنگ و آموزش عالی

بیت عالی

تاریخ: ۱۳۷۳/۱۱/۲۳

شماره: ۲۳/۳۶۴۹

پیوست



حداقل و حداکثر واحدهای درسی درمقاطع مختلف آموزش عالی
(مصوبات جلسات ۲۹۱ و ۲۹۲ مورخ ۱۳۷۳/۱۰/۲۵ و ۱۳۷۳/۱۱/۹)

شورای عالی برنامه ریزی

شورای عالی برنامه ریزی به پیشنهاد گروههای برنامه ریزی و براساس بازنگری روی برنامههای آموزشی، حذف، دروس ناموفق و واحدهای غیرضرور و انجام شاخهها بر بعضی از رشتههای تحصیلی، حداقل و حداکثر واحدهای درسی درمقاطع مختلف آموزش عالی را به شرح زیر تصویب کرد این مصوبات از تاریخ تصویب قابل اجرا است و به موجب آن مصوبات قبلی لغو میگردند.

۱- دورههای کارشناسی حداقل ۶۷ و حداکثر ۷۲ واحد
۲- دورههای کارشناسی حداقل ۱۳۰ واحد و حداکثر ۱۳۵ واحد (برای رشتههای مختلف فنی و مهندسی حداکثر ۱۴۰ واحد)

۳- دورههای کارشناسی ناپیوسته حداقل ۶۵ و حداکثر ۷۰ واحد

۴- دورههای کارشناسی ارشد ناپیوسته حداقل ۲۸ و حداکثر ۳۲ واحد (که از این تعداد ۴ تا ۱۰ واحد اختیاس به پایان نامه دارد).

۵- دورههای کارشناسی ارشد پیوسته حداقل ۱۷۲ و حداکثر ۱۸۲ واحد

۶- دورههای دکتری Ph. D. حداقل ۴۲ و حداکثر ۵۰ واحد (که از این تعداد ۱۶ تا ۲۰ واحد می تواند اختیاس به رساله داشته باشد.

در این صورت:

الف: گروههای برنامه ریزی موظف اند کلیه برنامههای مصوب رشتههای مربوط به خود را بررسی کرده و با حذف واحدهای غیر ضرور، سقف واحدها را درمقاطع مختلف تحصیلی به سطح تعیین شده فوق کاهش دهند.

ب: این تقابیل واحدها و برنامههای جدید برای دانشجویان ورودی سالهای تحصیلی ۱۳۷۳-۷۴ و بعد از آن قابل اجرا است.

ج: دانشجویان ورودی قبل از ۱۳۷۳ نیز میتوانند وضعیت تحصیلی خود را با برنامه جدید تطبیق دهند، در این صورت تطبیق واحدها و دروس با برنامههای جدید حسب مورد برعهده شورای آموزشی گروه یا کمیته تحمیلات تکمیلی مؤسسه ذیربط است.

رای جاری در جلسات ۲۹۱ و ۲۹۲ شورای عالی برنامه ریزی درخصوص تقلیل واحدهای درسی درمقاطع مختلف تحصیلی صحیح است به مرحله اجرا گذارده شود.

دکتر سید محمد رضا هاشمی گلپایگانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت: معاونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی
معاونت محترم وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی
و رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

سید محمد کاظم ناشینی

مدیر شورای عالی برنامه ریزی

۲۱۹